

# SAINT PATRICK'S EPISCOPAL CHURCH

## Last Sunday after Pentecost

Reign of Christ  
Proper 29

November 21, 2021



PROCLAIM CHRIST'S LOVE  
TO THE WORLD

Céad míle fáilte!  
Một trăm ngàn chào mừng!  
One hundred thousand welcomes!

Saint Patrick's Episcopal Church is a community of care called to be Christ-centered and multicultural in worship, Christian education and action to proclaim Christ's love to the world.



**Last Sunday after Pentecost**  
**Reign of Christ**  
**Proper 29**

**Holy Eucharist Rite II**

November 21 2021 -- 10:30 a.m.

**Prelude**

“Angelus”

S. Karg-Elert

**Hymn 494**

"Crown him with many crowns”

**Opening Acclamation**

*Celebrant:* Blessed be God: Father,  
Son and Holy Spirit.

*People:* And blessed be his kingdom,  
now and for ever. Amen.

*Chú Lê :* Chúc tụng Ba Ngôi Đức  
Chúa Trời: Đức Chúa Cha, Đức  
Chúa Con và Đức Thánh Linh. .

*Hội Chúng:* Chúc tụng nước Ngài, từ  
nay, cho đến đời đời . Amen

**Collect for Purity**

Almighty God, to you all hearts are  
open, all desires known, and from  
you no secrets are hid; Cleanse the  
thoughts of our hearts by the  
inspiration of your Holy Spirit, that  
we may perfectly love you, and  
worthily magnify your holy Name;  
through Christ our Lord. Amen.

Lạy Đức Chúa Trời Toàn Năng,  
Đấng biết rõ mọi lòng, mọi ước  
muốn, mọi bí ẩn: xin thanh tẩy  
chúng con bởi quyền năng Chúa  
Thánh Linh, để chúng con được  
trọn vẹn tình yêu Chúa, và xứng  
đáng ca ngợi Danh thánh của Ngài;  
qua Chúa Cứu Thế, Chúa chúng  
con. Amen.

**Hymn of Praise Gloria S280**

*Celebrant and people sing:*

*Glory to God in the highest, and peace to his people on earth. Lord God, heavenly King, almighty God and Father, we worship you, we give you thanks, we praise you for your glory. Lord Jesus Christ, only Son of the Father, Lord God, Lamb of God, you take away the sins of the world: have mercy on us; you are seated at the right hand of the Father: receive our prayer. For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen*

**Collect of the Day**

Almighty and everlasting God, whose will it is to restore all things in  
your well-beloved Son, the King of kings and Lord of lords: Mercifully  
grant that the peoples of the earth, divided and enslaved by sin, may be  
freed and brought together under his most gracious rule; who lives and  
reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. Amen.

## Old Testament: 2 Samuel 23:1-7

These are the last words of David:

The oracle of David, son of Jesse,  
the oracle of the man whom God  
exalted,

the anointed of the God of Jacob,  
the favorite of the Strong One of  
Israel:

The spirit of the LORD speaks  
through me, his word is upon my  
tongue.

The God of Israel has spoken, the  
Rock of Israel has said to me:

One who rules over people justly,  
ruling in the fear of God,

is like the light of morning, like the  
sun rising on a cloudless morning,  
gleaming from the rain on the  
grassy land.

Is not my house like this with God?  
For he has made with me an  
everlasting covenant, ordered in  
all things and secure.

Will he not cause to prosper all my  
help and my desire?

But the godless are all like thorns  
that are thrown away; for they  
cannot be picked up with the  
hand;

to touch them one uses an iron bar  
or the shaft of a spear. And they  
are entirely consumed in fire on  
the spot.

<sup>1</sup> Đây là những lời cuối cùng của  
Đa-vít:

“Đa-vít con của Giê-se nói,  
Người đã được cất nhắc lên cao  
nói, Tức người đã được Đức Chúa  
Trời của Gia-cóp xúc dầu, Người  
đã viết ra những bản thánh thi được  
yêu chuộng trong I-sơ-ra-ên:

<sup>2</sup> Thần của CHÚA phán với tôi, Lời  
của Ngài ở trên lưỡi tôi.

<sup>3</sup> Đức Chúa Trời của I-sơ-ra-ên  
phán, Vàng Đá của I-sơ-ra-ên nói  
với tôi, ‘Người nào trị vì trên người  
ta cách công chính,

<sup>4</sup> Tức người trị vì với lòng kính sợ  
Đức Chúa Trời,  
Người ấy sẽ rực rỡ như ánh bình  
minh khi mặt trời ló dạng,  
Nhu buổi sáng nắng đẹp không một  
gợn mây; Như cỏ non mọc lên từ  
lòng đất, Trong một ngày nắng ráo  
sau cơn mưa.’

<sup>5</sup> Gia đình tôi dù không được ngay  
lành trước mặt Đức Chúa Trời, Dù  
vậy Ngài đã lập với tôi một giao  
ước đời đời; Mọi sự đã được Ngài  
an bài và làm cho ổn định. Đây là  
tất cả những gì tôi mong được  
hưởng trong ơn cứu rỗi, Và là tất cả  
những gì tôi hằng ao ước; Ngài sẽ  
chẳng làm cho điều ấy cứ tăng lên  
sao?

<sup>6</sup> Nhưng quân phản bội sẽ như  
những nhánh gai bị vứt bỏ, Vì  
không ai có thể dùng tay trần nắm  
chúng được;

<sup>7</sup> Nhưng ai muốn đụng đến chúng,  
Người ấy phải có dụng cụ bằng sắt  
hoặc cầm nơi cán giáo mới được an

toàn. Bọn ấy sẽ hoàn toàn bị thiêu rụi trong lửa ngay tại chỗ của chúng.”

The Word of the Lord.

*Thanks be to God.*

### **The Psalm: Psalm 132:1-19**

- <sup>1</sup> LORD, remember David, \* and all the hardships he endured;
- <sup>2</sup> How he swore an oath to the LORD \* and vowed a vow to the Mighty One of Jacob:
- <sup>3</sup> "I will not come under the roof of my house," \* nor climb up into my bed;
- <sup>4</sup> I will not allow my eyes to sleep, \* nor let my eyelids slumber;
- <sup>5</sup> Until I find a place for the LORD, \* a dwelling for the Mighty One of Jacob."
- <sup>6</sup> "The ark! We heard it was in Ephratah; \* we found it in the fields of Jearim.
- <sup>7</sup> Let us go to God's dwelling place; \* let us fall upon our knees before his footstool."
- <sup>8</sup> Arise, O LORD, into your resting-place, \* you and the ark of your strength.
- <sup>9</sup> Let your priests be clothed with righteousness; \* let your faithful people sing with joy.
- <sup>10</sup> For your servant David's sake, \* do not turn away the face of your Anointed.
- <sup>11</sup> The LORD has sworn an oath to David; \* in truth, he will not break it:
- <sup>12</sup> "A son, the fruit of your body \*

- <sup>1</sup> CHÚA ôi, xin Ngài nhớ lại Đa-vít, Và những khổ nạn ông ấy đã chịu.
- <sup>2</sup> Thế nào ông ấy đã thề với CHÚA, Và nguyện với Đấng Toàn Năng của Gia-cóp rằng,
- <sup>3</sup> “Chắc chắn con sẽ không vào nhà con; Con sẽ không lên giường con để nghỉ;
- <sup>4</sup> Con sẽ không cho phép mình chớp mắt, Hoặc cho mí mắt con sụp xuống ngủ,
- <sup>5</sup> Cho đến khi con tìm được một nơi cho CHÚA, Một chỗ ở cho Đấng Toàn Năng của Gia-cóp.”
- <sup>6</sup> Kia, chúng tôi đã nghe báo Rương Giao Ước đang ở Ép-ra-tha; Người ta đã tìm được Rương ấy trong cánh đồng của Gia-a.
- <sup>7</sup> “Chúng ta hãy cùng nhau đến nơi Ngài ngự; Chúng ta hãy cùng nhau thờ lạy nơi bệ chân Ngài.”
- <sup>8</sup> CHÚA ôi, xin trở dậy để vào nơi nghỉ ngơi của Ngài; Xin Ngài và Rương Giao Ước quyền năng của Ngài.
- <sup>9</sup> Nguyện các tư tế của Ngài mặc lấy đức công chính; Nguyện những người thánh của Ngài cất tiếng reo mừng.
- <sup>10</sup> Vì có Đa-vít tôi tớ Ngài, Xin đừng ngoảnh mặt khỏi người được xúc dầu của Ngài.

will I set upon your throne.

<sup>13</sup> If your children keep my covenant and my testimonies that I shall teach them, \* their children will sit upon your throne for evermore."

<sup>14</sup> For the LORD has chosen Zion; \* he has desired her for his habitation:

<sup>15</sup> "This shall be my resting-place for ever; \* here will I dwell, for I delight in her.

<sup>16</sup> I will surely bless her provisions, \* and satisfy her poor with bread.

<sup>17</sup> I will clothe her priests with salvation, \* and her faithful people will rejoice and sing.

<sup>18</sup> There will I make the horn of David flourish; \* I have prepared a lamp for my Anointed.

<sup>19</sup> As for his enemies, I will clothe them with shame; \* but as for him, his crown will shine."

<sup>11</sup> CHÚA đã thề với Đa-vít, Một lời thề Ngài sẽ không rút lại: "Ta sẽ đặt trên ngai ngươi một đứa con do ngươi sinh ra.

<sup>12</sup> Nếu con cháu ngươi vâng giữ các giao ước Ta, Và vâng giữ các chứng ngôn Ta dạy bảo, Thì con cháu của chúng cũng sẽ ngồi trên ngai của ngươi mãi mãi."

<sup>13</sup> Quả thật CHÚA đã chọn Si-ôn; Ngài muốn nơi ấy làm nơi Ngài ngự.

<sup>14</sup> "Đây là nơi Ta nghỉ ngơi đời đời; Nơi đây Ta sẽ ngự, vì Ta muốn nơi ấy.

<sup>15</sup> Ta sẽ ban phước cho nó được dồi dào lương thực; Ta sẽ cho những người nghèo của nó có cơm bánh no đầy.

<sup>16</sup> Các tư tế của nó Ta sẽ mặc cho sự cứu rỗi; Những người thánh của nó sẽ lớn tiếng ca mừng.

<sup>17</sup> Tại đó Ta sẽ làm cho sừng của Đa-vít mọc lên; Ta đã chuẩn bị một cây đèn cho người được xức dầu của Ta.

<sup>18</sup> Ta sẽ mặc nổi sĩ nhục cho quân thù của nó, Nhưng vương miện trên đầu nó thì sẽ rạng ngời."

### **The Epistle: Revelation 1:4b-8**

Grace to you and peace from him who is and who was and who is to come, and from the seven spirits who are before his throne, and from Jesus Christ, the faithful witness, the firstborn of the dead, and the ruler of the kings of the earth.

To him who loves us and freed us from our sins by his blood, and made us to be a kingdom, priests

<sup>4b</sup> Nguyên xin ân sủng và bình an đến cùng anh chị em từ Đấng Hiện Là, Đấng Đã Là, và Đấng Sắp Đến, từ bảy vị Thần ở trước ngai Ngài, <sup>5</sup> từ Đức Chúa Jesus Christ, Chứng Nhân Trung Tín, Con Đầu Lòng từ trong cõi chết, và Lãnh Tự của các vua trên đất. Nguyên Đấng yêu thương chúng ta lấy huyết Ngài giải thoát chúng ta khỏi những tội

servicing his God and Father, to him be glory and dominion forever and ever. Amen.

Look! He is coming with the clouds; every eye will see him, even those who pierced him; and on his account all the tribes of the earth will wail.

So it is to be. Amen.

“I am the Alpha and the Omega,” says the Lord God, who is and who was and who is to come, the Almighty.

lỗi của chúng ta, <sup>6</sup> lập chúng ta thành một vương quốc của Ngài, và thành những tư tể để phụng sự Đức Chúa Trời, Cha Ngài. Nguyên vinh hiển và quyền bính đều thuộc về Ngài đời đời vô cùng. A-men.

<sup>7</sup> Kia, Ngài đến với các đám mây. Mọi mắt sẽ nhìn thấy Ngài, Ngay cả những kẻ đã đâm Ngài cũng sẽ thấy;

Tất cả các chi tộc trên đất sẽ than khóc vì có Ngài.

Thật đúng vậy. A-men.

<sup>8</sup> Chúa là Đức Chúa Trời phán, “Ta là An-pha và Ô-mê-ga, Đấng Hiện Là, Đấng Đã Là, và Đấng Sắp Đến, Đấng Toàn Năng.”

The Word of the Lord.

*Thanks be to God.*

**Sequence Hymn 450** “All hail the power of Jesus’ name”

**Gospel: John 18:33-37**

*Before the Gospel:* Glory to you, Lord Christ

*After the Gospel:* Praise to you, Lord Christ

Pilate entered the headquarters again, summoned Jesus, and asked him, “Are you the King of the Jews?” Jesus answered, “Do you ask this on your own, or did others tell you about me?” Pilate replied, “I am not a Jew, am I? Your own nation and the chief priests have handed you over to me. What have you done?” Jesus answered, “My kingdom is not from this world. If my kingdom were from this world, my followers would be fighting to keep me from being handed over to the Jews. But as it is, my kingdom is not from here.” Pilate asked him, “So you are a king?” Jesus

<sup>33</sup> Phi-lát trở vào dinh, sai điệu Đức Chúa Jesus đến, và hỏi Ngài, “Ngươi có phải là Vua dân Do-thái không?”

<sup>34</sup> Đức Chúa Jesus trả lời, “Ngươi nói điều này là tự ý ngươi hay đã có ai nói với ngươi về Ta?”

<sup>35</sup> Phi-lát trả lời, “Ta không phải là người Do-thái phải không? Chính đồng bào ngươi và các trưởng tể đã nộp ngươi cho ta. Ngươi đã làm gì?”

<sup>36</sup> Đức Chúa Jesus đáp, “Vương quốc Ta không thuộc về thế gian này. Nếu vương quốc Ta thuộc về thế gian này thì các tôi tớ Ta đã

answered, “You say that I am a king. For this I was born, and for this I came into the world, to testify to the truth. Everyone who belongs to the truth listens to my voice.”

## Sermon

### The Nicene Creed

We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father. Through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he became incarnate from the Virgin Mary, and was made man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.

chiến đấu, để Ta không bị nộp vào tay người Do-thái, nhưng vương quốc Ta không từ thế gian này.”

<sup>37</sup> Phi-lát hỏi Ngài, “Vậy người là Vua sao?”

Đức Chúa Jesus trả lời, “Chính người nói rằng Ta là Vua. Vì lý do đó Ta đã được sinh ra, và vì lý do đó Ta đã đến trong thế gian để làm chứng cho chân lý. Ai thuộc về chân lý thì nghe tiếng Ta.”

The Reverend Mr. Steve Rorke

### Bài Tín Điều Ni-Xê

Chúng tôi tin Đức Chúa Trời duy nhất, là Cha, là Đấng Toàn Năng, là Đấng Tạo Dựng trời và đất, và tất cả mọi loại hữu hình cũng như vô hình.

Chúng tôi tin Chúa Cứu Thế Giê Xu Con duy nhất của Đức Chúa Trời. Ngài có từ trước muôn đời và đến từ Đức Chúa Cha. Ngài là Thiên Chúa từ Thiên Chúa, Ánh Sáng từ Ánh Sáng, là Thượng Đế chân thật từ Thượng Đế chân thật, Ngài tự có chứ không phải được tạo thành, Ngài là một thể cùng Đức Chúa Cha. Mọi vật được dựng nên qua Ngài. Vì chúng ta, và để cứu rỗi chúng ta Ngài từ trời giáng thế: bởi quyền phép Chúa Thánh Linh Ngài nhập thể qua trinh nữ Ma-Ri và trở nên một người. Cứu chúng ta, Ngài chịu đóng đinh trên thập tự giá bởi tay Bôn Xơ Phi Lát, chịu chết và chôn. Đến ngày thứ ba Ngài sống lại, theo lời Kinh Thánh; Ngài lên trời, ngự bên hữu Đức Chúa Cha.



We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son. With the Father and the Son he is worshiped and glorified. He has spoken through the Prophets.

We believe in one holy catholic and apostolic Church.

We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.

We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. *Amen.*

### **Prayers of the People FORM VI**

*The Leader and People pray responsively*

In peace, we pray to you, Lord God.

*Silence*

For all people in their daily life and work;

*For our families, friends, and neighbors, and for those who are alone.*

For this community, the nation, and the world;

*For all who work for justice, freedom, and peace.*

For the just and proper use of your creation;

*For the victims of hunger, fear, injustice, and oppression.*

For all who are in danger, sorrow, or any kind of trouble;

Ngài sẽ trở lại trong vinh quang để phán xét kẻ sống và kẻ chết, và nước Ngài còn đến đời đời.

Chúng tôi tin Chúa Thánh Linh, Đấng ban sự sống. Ngài đến từ Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con. Cùng với Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con, Ngài được phụng thờ và tôn vinh, Ngài đã phán qua các tiên tri .

Chúng tôi tin một Hội Thánh Hoàn Vũ, duy nhất và tông truyền.

Chúng tôi công nhận một phép Báp Têm tha tội .

Chúng tôi chờ đợi sự sống lại của kẻ chết, và sự sống trong thế giới sắp đến. *Amen*

Lạy Đức Chúa Trời, trong an tịnh chúng con cầu nguyện cùng Chúa.

*Yên lặng*

Cho tất cả mọi người trong đời sống và công việc của họ;

*Cho gia đình, bạn hữu và láng giềng của chúng con, và cho những người đơn chiếc.*

Cho cộng đồng và quốc gia này, và cho cả thế giới;

*Cho tất cả những ai hoạt động cho công lý, tự do, và hòa bình.*

Cho cách xử dụng phải lẽ và chính đáng mọi vật Chúa tạo nên;

*Cho những nạn nhân của nghèo đói, sợ hãi, bất công, và áp bức.*

Cho tất cả những ai gặp nguy hiểm, đau buồn, hay bất cứ khó khăn nào;

*For those who minister to the sick,  
the friendless, and the needy.*

For the peace and unity of the  
Church of God;

*For all who proclaim the Gospel,  
and all who seek the Truth.*

For Michael, our Presiding Bishop;  
for Susan, Jennifer, and Porter, our  
Bishops; for Steve, our Interim  
Rector; and for all bishops and  
other ministers;

*For all who serve God in his  
Church.*

For the special needs and concerns  
of this congregation.

*Silence*

*The People may add their own petitions*

Hear us, Lord;

*For your mercy is great.*

We thank you, Lord, for all the  
blessings of this life.

*Silence*

*The People may add their own  
thanksgivings*

We will exalt you, O God our  
King;

*And praise your Name for ever and  
ever.*

We pray for all who have died, that  
they may have a place in your  
eternal kingdom.

*Silence*

*The People may add their own petitions*

Lord, let your loving-kindness be  
upon them;

*Who put their trust in you.*

*Cho những ai săn sóc người đau  
ốm, cô đơn, hay nghèo túng.*

Cho sự hòa thuận và hợp nhất của  
Hội Thánh Chúa.

*Cho những người rao giảng Phúc  
Âm, và cho ai tìm kiếm Chân Lý.*

Cho Micheal, Tổng Giám Mục;  
Susan và Jennifer, Giám Mục của  
chúng con; cho Mục Sư Steve, và  
cho tất cả các mục sư khác;  
*Cho tất cả những ai đang hầu việc  
Chúa trong Hội Thánh Ngài.*

Cho những nhu cầu và vấn đề đặc  
biệt của hội thánh này.

*Yên lặng. Hội chúng có thể thêm lời cầu  
nguyện của mình.*

Lạy Chúa, xin nhậm lời chúng con;  
*Vì lòng thương xót của Ngài rất  
lớn.*

Chúng con tạ ơn Chúa về mọi ơn  
phước Chúa ban trong đời sống  
này.

*Yên lặng*

*Hội chúng có thể thêm lời tạ ơn*

Lạy Chúa là Vua chúng con, chúng  
con suy tôn Ngài;

*Và ca tụng Ngài mãi mãi không  
thôi.*

Chúng con cầu xin cho những  
người đã khuất, nguyện họ hưởng  
được nước Chúa đời đời.

*Yên lặng*

*Hội chúng có thể thêm lời cầu xin.*

Lạy Chúa, nguyện lòng yêu thương  
nhân từ Chúa ở trên họ;  
*là những kẻ hết lòng tin cậy Ngài.*

We pray to you also for the forgiveness of our sins.

*Silence may be kept.  
Leader and People*

Have mercy upon us, most merciful Father; in your compassion forgive us our sins, known and unknown, things done and left undone; and so uphold us by your Spirit that we may live and serve you in newness of life, to the honor and glory of your Name; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

*Celebrant*

Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. **Amen..**

Chúng ta hãy xưng tội đã phạm cùng Chúa và người lân cận.

*Yên lặng*

Lạy Cha rất khoan nhân, xin thương xót chúng con. chúng con; nhờ lòng nhân từ Chúa, xin tha thứ các tội lỗi chúng con, những tội lỗi chúng con ý thức hoặc không ý thức, những việc đã làm hay không làm trọn; nguyện xin Chúa Thánh Linh giúp đỡ để chúng con có thể sống một đời sống mới, phụng sự Chúa và làm sáng danh Ngài; nhân danh Chúa Cứu Thế Giê-su là Chúa chúng con. **Amen.**

*Giám Mục hoặc Trưởng Tế đứng lên công bố*

Nguyện Thiên Chúa toàn năng thương xót, tha hết tội lỗi cho anh chị em nhờ Chúa Cứu Thế Giê-su. Xin Ngài thêm sức cho anh chị em trong mọi việc lành, và bởi quyền năng Thánh Linh gìn giữ anh chị em trong sự sống đời đời. **Amen.**

**The Peace / Chúc Bình An**

BCP 360 (41)

## THE HOLY COMMUNION

**Offertory** “Deck Thyself, my soul, with gladness”

**Hymn 178, verses 1 & 4**

*Refrain* Alleluia, alleluia! Give thanks to the risen Lord.  
Alleluia, alleluia! Give praise to his Name.

1. Jesus is Lord of all the earth, He is the King of creation.
2. Come let us praise the living God, joyfully sing to our Savior.

## The Great Thanksgiving

*The people remain standing. The Celebrant, whether bishop or priest, faces them and sings or says*

*Celebrant:* The Lord be with you.

*People:* And also with you.

*Celebrant:* Lift up your hearts.

*People:* We lift them to the Lord.

+*Celebrant:* Let us give thanks to the Lord our God.

*People:* It is right to give him thanks and praise

*Then, facing the Holy Table, the Celebrant proceeds*

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

*Here a Proper Preface is sung or said on all Sundays, and on other occasions as appointed.*

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

*Celebrant and People (S-124)*

Holy, Holy, Holy Lord, God of power and might, heaven and earth are full of your glory.

Hosanna in the highest.

Blessed is he who comes in the name of the Lord.

Hosanna in the highest.

*The people stand or kneel.*

*Then the Celebrant continues*

We give thanks to you, O God, for the goodness and love which you

## Lễ Tiệc Thánh

*Hội chúng đứng. Chủ Lễ, giám mục hoặc trưởng tế, đối diện với Hội Chúng, ngâm hoặc nói*

*Chủ Lễ:* Chúa ở cùng anh chị em.

*Hội Chúng:* Và ở cùng Mục Sư.

*Chủ Lễ:* Hãy nâng tâm hồn lên.

*Hội Chúng:* Chúng con lòng về Chúa.

*Chủ Lễ:* Hãy cảm tạ Chúa là Thiên Chúa chúng ta.

*Hội Chúng:* Thật là chính đáng để âm tạ và ngợi khen Ngài.

*Hưởng về bàn thờ, Chủ Lễ tiếp tục*

Thật là chính đáng, tốt đẹp, và vui thỏa trong mọi nơi mọi lúc để chúng con cảm tạ Chúa, lạy Chúa là Cha Toàn Năng, là Đấng tạo dựng trời đất,

Vậy nên cùng với các Thiên Linh, Tổng Lãnh Thiên Linh và toàn thể chư thánh trên trời, là những kẻ mãi mãi chúc tụng Chúa, chúng con đồng thanh tụng hô vinh danh Chúa rằng:

Thánh, thánh, chí thánh! Đức Chúa Trời đầy quyền uy năng lực,

Đất trời đầy dẫy vinh quang Ngài.

Hô Sa Na trên nơi chí cao.

Chúc tụng đấng nhân danh Chúa mà đến.

Hô Sa Na trên nơi chí cao.

Lạy Đức Chúa Trời, chúng con tạ ơn Chúa vì lòng nhân từ và tình yêu

have made known to us in creation; in the calling of Israel to be your people; in your Word spoken through the prophets; and above all in the Word made flesh, Jesus, your Son. For in these last days you sent him to be incarnate from the Virgin Mary, to be the Savior and Redeemer of the world. In him, you have delivered us from evil, and made us worthy to stand before you. In him, you have brought us out of error into truth, out of sin into righteousness, out of death into life.

*At the following words concerning the bread, the Celebrant is to hold it, or to lay a hand upon it; and at the words concerning the cup, to hold or place a hand upon the cup and any other vessel containing wine to be consecrated.*

On the night before he died for us, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore, according to his command, O Father,

mà Chúa đã bày tỏ cho chúng con trong công trình sáng tạo; trong sự kêu gọi Y-sơ-ra-ên làm tuyền dân của Chúa; trong Lời Chúa qua các vị tiên tri; và trên hết qua Chúa Giêsu Con Ngài, là Ngôi Lời đã trở nên xác thịt. Vì trong những ngày cuối cùng này Chúa đã sai Con Ngài nhập thể qua Trinh Nữ Ma-Ri, để làm Đấng Cứu Chuộc cho cả thế gian. Trong Người, Chúa đã giải thoát chúng con khỏi điều ác, và khiến chúng con được dọn dẽ đến trước mặt Ngài. Trong Người, Ngài đã mang chúng con từ lầm lạc đến chân lý, từ tội lỗi đến công chính, từ sự chết đến sự sống.

Trong đêm trước khi Người chịu chết vì chúng con, Chúa Cứu Thế Giê-su cầm lấy bánh, tạ ơn, bẻ ra trao cho các môn đồ và phán rằng: "Các con hãy nhận lấy và ăn: Đây là Thân Thể ta, vì các con mà hy sinh. Hãy làm điều này để tưởng nhớ ta."

Sau bữa ăn tối Người cầm lấy chén rượu; tạ ơn xong, Người trao cho các môn đồ và phán rằng: "Các con hãy cùng uống: Đây là Huyết của ta trong Giao Ước Mới, bị đổ ra để các con và nhiều người được tha tội. Hễ khi nào các con uống, hãy làm điều này để tưởng nhớ ta."

Vì vậy, lạy Cha, theo mệnh lệnh Người truyền,

*Celebrant and People*

We remember his death,  
We proclaim his resurrection,  
We await his coming in glory;

*The Celebrant continues*

And we offer our sacrifice of praise  
and thanksgiving to you, O Lord of  
all; presenting to you, from your  
creation, this bread and this wine.

We pray you, gracious God, to send  
your Holy Spirit upon these gifts  
that they may be the Sacrament of  
the Body of Christ and his Blood of  
the new Covenant. Unite us to your  
Son in his sacrifice, that we may be  
acceptable through him, being  
sanctified by the Holy Spirit. In the  
fullness of time, put all things in  
subjection under your Christ, and  
bring us to that heavenly country  
where, with Patrick and all your  
saints, we may enter the everlasting  
heritage of your sons and daughters;  
through Jesus Christ our Lord, the  
firstborn of all creation, the head of  
the Church, and the author of our  
salvation.

By him, and with him, and in him,  
in the unity of the Holy Spirit all  
honor and glory is yours, Almighty  
Father, now and for ever. **Amen.**

And now, as our Savior Christ has  
taught us, we are bold to say,

Chúng con tưởng nhớ sự chết của  
Người,  
Chúng con tuyên xưng sự sống lại  
của Người,  
Chúng con chờ đợi Người trở lại  
trong vinh quang;

Lạy Chúa của muôn vật, chúng con  
kính dâng Ngài lời ngợi khen và tạ  
ơn làm của lễ; hiến lên Chúa bánh  
và rượu này, là những vật đến từ  
công cuộc sáng tạo của Ngài.

Nguyện Thiên Chúa nhân từ sai  
Chúa Thánh Linh đến trên những  
hiến vật này, để làm thành Bí Tích  
của Thân và Huyết Chúa trong Giao  
Ước Mới. Nguyện chúng con được  
hiệp một với Con Ngài trong sự hy  
sinh của Người, để qua Người  
chúng con được chấp nhận và được  
thánh hóa bởi Đức Chúa Thánh  
Linh. Đến thời Chúa định, xin đặt  
mọi sự dưới quyền cai quản của  
Chúa Cứu Thế, và đem chúng con  
về thiên đàng, để chúng con được  
cùng với Patrick, các thánh và con  
dân Chúa hưởng cơ nghiệp đời đời;  
chúng con cầu nguyện nhân Danh  
Chúa Cứu Thế Giê-su là Chúa  
chúng con, Đấng làm trái đầu mùa  
của công cuộc sáng tạo, là đầu của  
Hội Thánh, và là nguồn cội của sự  
cứu rỗi,

Chính nhờ Người, với Người, và  
trong Người mà mọi chúc tụng và  
vinh quang đều qui về Chúa là Cha  
Toàn Năng, cùng với Đức Chúa  
Thánh Linh cho đến đời đời vô  
cùng. **Amen.**

Vâng theo lời Chúa Cứu Thế là  
Cứu Chúa chúng con truyền dạy,  
chúng con dạn dĩ nguyện rằng,

## The Lord's Prayer

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. **Amen.**

Lạy Cha chúng con ở trên trời, Danh Cha được tôn thánh, nước Cha được đến, ý Cha được nên, ở đất như ở trời. Xin cho chúng con lương thực hàng ngày. Xin tha tội lỗi chúng con, như chúng con tha kẻ có lỗi với chúng con. Xin chớ để chúng con bị cám dỗ, song cứu chúng con khỏi điều ác. Vì nước, quyền, vinh hiển đều thuộc về Cha đời đời vô cùng. **Amen.**

## The Breaking of the Bread

*Celebrant:* Alleluia. Christ our Passover is sacrificed for us;

*People:* Therefore let us keep the feast. Alleluia.

Fraction Anthem (Hymn 304, verses 1 and 2)

*I come with joy to meet my Lord, forgiven, loved, and free,  
in awe and wonder to recall his life laid down for me.*

*I come with Christians far and near to find, as all are fed,  
the new community of love in Christ's communion bread.*

*Celebrant*

The Gifts of God for the People of God. Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.

*Chủ Lễ:* Bẻ Bánh Alleluia. Chúa Cứu Thế, Sinh Tế Vượt Qua, hy sinh cho chúng ta;

*Hội Chúng:* Vì vậy chúng ta hãy giữ lễ. Alleluia.

*Đối diện Hội Chúng, Chủ Lễ nói lời mời*

Quà tặng của Thiên Chúa cho Con Dân Chúa. Hãy nhận và tưởng nhớ Đức Kitô đã chết vì anh chị em, và nuôi mình bằng chính Ngài bởi đức tin và với lòng biết ơn.

**Communion Hymn 336** “Come with us, O blessed Jesus”

## Post Communion Thanksgiving Lời Cầu Nguyện Sau Tiệc Thánh

BCP 365 (47)

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood.

Lạy Thiên Chúa là Cha thiên thượng, là Đấng đã gia ơn chấp nhận chúng con làm chi thể của Con Ngài là Chúa Cứu Thế Giê-su của chúng con, và nuôi chúng con bằng thức ăn thiêng liêng trong Bí Tích

Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. *Amen.*

của Thân và Huyết Người. Xin sai phái chúng con vào thế gian trong bình an, và nguyện chúng con được mạnh mẽ và can đảm, để vui lòng nhất tâm yêu mến phụng sự Chúa; nhân danh Chúa Cứu Thế là Chúa chúng con. *Amen.*

## The Blessing

**Hymn 477**      “All praise to thee, for thou, O King divine”

## Dismissal

*Celebrant:* Go in peace to love and serve the Lord.

*People:* *Thanks be to God.*

*Celebrant:* Hãy ra đi trong sự bình an để yêu mến và phục vụ Chúa

*People:* *Chúng con tạ ơn Chúa.*

## Postlude

“Praise!”

D. Eliot

---

The flowers on the Altar this Sunday are to the glory of God and are given by Joe and Mariko Hiller in thanksgiving for Helen B. Hiller's birthday

---

## ANNOUNCEMENTS

### Emergency Pastoral Care

Fr. Steve will be in the parish office Tuesday, Wednesday, and Thursday mornings. For after-hours pastoral emergencies he can be reached at home at 703-550-3655. His email address is [steverorkel@icloud.com](mailto:steverorkel@icloud.com).

### We enjoy seeing you in person!

We continue to monitor public health markers and guidance from civic authorities, including the CDC, the Virginia Health Department, and the Governor of Virginia.

The rate of virus transmission in Fairfax County is reported to be substantial. Therefore, masking is required for all persons, whether vaccinated or unvaccinated, during worship, fellowship, and any other indoor group gathering. We continue to live stream all services. The web address for the live streaming is: <https://youtube.com/user/StPatsEpiscopal>.

### Odeon Chamber Music Series Season Opener

Today at 4:00 pm—Tekalli Duo—brother and sister violin and piano duo.



## **Search Process**

The Joint Search Committee, with members from Saint Patrick's and Saint John's, is in the process of interviewing applicants. Please keep the members of the Search Committee and all applicants in your prayers.

---

### **Pastoral Search Prayer**

Our Heavenly Father: Your love for us is unfailing. You have blessed this church -- a caring community where all are welcome and each is valued. Renew our faith during this time of transition.

Be with our pastoral search committee. Give them unity of purpose, and help them listen carefully to your voice. Let us be mindful that you are calling the right person to shepherd your flock at St. Patrick's. All this we ask in the name of your Son, our Lord and Savior Jesus Christ. **Amen**

### **Lời Cầu Nguyện Tuyển Chọn Mục Sư**

Kính Cha Thiên Thượng: Tình yêu của Chúa đối với chúng con thật là vô cùng. Chúa đã ban nhiều ân điển cho Nhà Thờ chúng con -- một cộng đồng mà mọi người đều được hoan nghinh và mỗi người đều được tôn trọng. Xin ban cho chúng con một niềm tin vững mạnh trong thời gian chuyển tiếp này. Xin chiếu cố đến Ủy Ban tuyển chọn Mục Sư. Xin ban cho họ sự đồng nhất về mục tiêu và giúp họ biết lắng nghe lời Chúa dạy. Xin cho chúng con ý thức được là Chúa đang gọi đúng người để dẫn dắt đàn chiên của Chúa tại St Patrick's. Đây là tất cả những điều chúng con cầu xin nhân danh con Người, Chúa Cứu Thế của chúng con, Jesus Christ. **Amen.**

---

### **We Remember in Our Prayers**

Benny and Family; Mary Anne Bogie; John Burch; Judy DeGroot; Rachel Dexter; Dick Dombrowsky; Carolyn Gawarecki; Steve Gawarecki; Sarah G and family; the Right Reverend Susan E. Goff; Frank Harbers; Helen Hiller; Bill Huddleston; Huynh thi Thanh-Xuân; Amanda Rice Johnston; Audrey King; Don Klika; Brian Leonard; Cassa Leonard; Sue Loft; Becky Martin; Paul McDonald; Dan McGovern; Claudia Mills; Janice Mills; Gail Moreno; Danielle Morgan; Wanda Nolan; Francine Oliver; Dominique Phung; Dana and Sarah Priest; Catherine Tingley; Milton Thomas; the Lê Trần family; Lem H. Truong; the Ward family; Anne Whitten; Janette Woodward; Maureen; and our Sunrise friends, especially: Mildred Hoxie, John and Ellin Leggat, Nancy Miller, Doris Powers, Catherine Brewer. Eleanor, Millie, and Marcia.

---

**Birthdays this week:** Thomas H. Wetrich (Wednesday) and  
Kiet Samuel Tran (Thursday)

---

## ĐẠI Ý KINH VĂN HÔM NAY

Theo truyền thống, hôm nay, Chúa Nhật cuối cùng trong niên lịch Hội Thánh, được cử hành với tiêu đề vương quyền của Đức Kitô. Đức Kitô là Vua? Hai ý niệm -- "Đức Kitô," "Vua" -- dường như không đi đôi với nhau.

Chữ "vua" làm người ngày nay liên tưởng đến sự ích kỷ, thống trị và nô lệ hóa. Hầu hết các triều đại vua chúa đều bắt đầu bằng sự đổ máu. Vua chúa thường củng cố quyền hành bằng sự giam giữ, giết chóc và bóc lột. Trên thế giới ngày nay vẫn còn những nhà độc tài, song họ không dám xưng là vua, vì chế độ vua quan đã trở nên lỗi thời trong đầu óc con người hiện đại.

Nếu chúng ta nói Đức Kitô là Vua của mình, chúng ta sẽ mô tả Vua và Vương Quốc của Người như thế nào? Vườn Địa Đàng trong sách Sáng Thế của Cựu Ước không thể đại diện cho Vương Quốc Thiên Chúa được, vì theo sách ấy, loài người đã bất tuân lệnh Chúa. Nước Do Thái cũng không có tư cách để tượng trưng cho Vương Quốc Thiên Chúa. Còn Hội Thánh thì thế nào? Các giáo phụ hồi xưa dạy giáo dân rằng Hội Thánh chính là Vương Quốc Thiên Chúa, và bên ngoài Hội Thánh không có sự cứu rỗi. Nhưng Hội Thánh đã chẳng khác các vương quốc thế gian. Những người lãnh đạo Hội Thánh tham nhũng, người nghèo bị bóc lột và những người công chính lên tiếng bị đàn áp. Trong những cuộc "thánh chiến," Cứu Thế Quân Kitô-Giáo (Crusaders) đã giết không biết bao nhiêu người Hồi Giáo và tàn phá thành quách của họ, nhân danh Đức Kitô. Vào thế kỷ 16, tại Âu Châu, những người bị coi là tà giáo bị đem đốt sống.

Ngay cả trong những nhà thờ ngày hôm nay cũng có thể có bạo hành, thối nát và tranh chấp. Hội Thánh không phải là Vương Quốc Thiên Chúa.

Trong Phúc Âm Gioan đọc hôm nay, khi Phi Lát vặn hỏi Đức Giêsu có phải Ngài tự xưng là vua không, Đức Giêsu trả lời: "Nước của tôi không thuộc về thế gian này." Đức Kitô là Vua, song Người không gióng một vị vua nào trên thế giới.

Sứ đồ Gioan, trong sách Khải Huyền, tả lại giấc mơ về Đức Kitô, trong đó ông thấy trên thiên đàng có một cái ngai, và trên ngai có một con chiên con - tức là chiên con đã bị hành hạ và giết đi. Rồi ông thấy hàng ngàn thiên sứ cùng các thánh mặc áo trắng vây quanh ngai; họ làm cho ông bị chia trí. Thoáng một cái, Gioan nhìn lại ngai thì không thấy

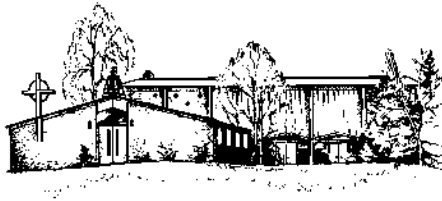
chiên con, mà lại thấy sư tử. Vị Vua trên ngai là 100% chiên con, và Người cũng là 100% sư tử. Chiên con nhu mì hiền lành; sư tử đầy vương quyền oai phong. Trên thế gian, vương quyền đi đôi với kiêu căng. Trong Nước Thiên Chúa, vương quyền lại đi đôi với nhu mì. Vua gọi dân là những người yêu dấu. Người phó mạng mình để cứu họ; Người là Mục Tử của họ. Người khiến giông bão nên yên lặng, cho kẻ đói thức ăn, chữa lành cho người bệnh, làm cho tâm hồn bất loạn nên yên ổn, và đón nhận những ai bị xã hội ruồng bỏ. Vua lau ráo nước mắt mọi người.

Tuy nhiên, điều trên không có nghĩa là nước Chúa không có luật. Con dân Nước Chúa phải nghĩ điều Vua nghĩ, làm điều Vua làm, và nói điều Vua nói. Một thí dụ là Vua luôn nói hòa bình. Điều mâu thuẫn là trong khi chúng ta xưng rằng nước mình được Chúa ban phước vì là nước có đạo -- xưng Đức Kitô là Vua của đời mình -- ta lại gây chiến tranh xung đột. Chúng ta gọi mình là "môn đệ Đức Kitô, song không làm được điều Chúa làm và không nói được điều Chúa nói.

Trong vô số trường hợp Vương Quốc Thiên Chúa và nước của thế gian xung khắc với nhau, và sự khôn ngoan của đời tranh luận với sự khôn ngoan mà Đức Giêsu dạy. Có cách nào cho chúng ta đạt đến Vương Quốc Thiên Chúa mà Đức Giêsu đã nói đến?

Đức Giêsu nói, "Nước của Thiên Chúa ở trong lòng các con." Rất nhiều điều phát sinh từ lòng người không mấy tích cực, song có ai ngờ hạt giống Vương Quốc Thiên Chúa đã ẩn dấu tốt bên trong từ lúc nào, và hạt giống ấy có thể nảy nở do lắng nghe tiếng nói của Thánh Linh. Chúng ta không thể tìm thấy Vương Quốc Thiên Chúa trong những điều mà thế gian hay ngay cả Hội Thánh hiển tặc. Chúng ta chỉ tìm được Nước Chúa do ân điển và sự thương xót của Thiên Chúa mà thôi.

Khi chúng ta gọi Đức Kitô là Vua của đời mình, chúng ta không để cho đời ảnh hưởng mình, song mình phải biến đổi để nên giống như Vua Kitô. Hiện nay, trên đường vác thánh giá, chúng ta không thấy Đức Kitô Vua. Song chúng ta không ngã lòng. Một ngày kia chúng ta sẽ thấy Vua mặt đối mặt.



**The Ministers of St. Patrick's Church are  
the People of this Parish**

We serve our Lord as part of the Diocese of Virginia  
led by our chief pastors

The Right Reverend Susan Ellyn Goff, Bishop Suffragan  
and Ecclesiastical Authority

The Right Reverend Jennifer Brooke-Davidson, Assistant Bishop

The Right Reverend Porter Taylor, Assisting Bishop

The Reverend Steve Rorke, Interim Rector

Ms. Mariko Hiller, Organist

The Reverend Tinh Trang Huynh, Rector Emeritus

---

Kindly remain silent before and during the service  
in respect for those praying.

Before the service, speak to the Lord.

During the service, let the Lord speak to you.

After the service, speak with one another.

---

**St. Patrick's Episcopal Church**  
3241 Brush Drive, Falls Church, Virginia 22042  
(703) 532-5656 ▪ <http://saintpatricks.us>  
[stpatsepiscopal@gmail.com](mailto:stpatsepiscopal@gmail.com)